

Asmeskel amutlay deg tantaliwin n Lezzayer tantala Tacawit, d tantala Taqbaylit d amsil.

The linguistic differences between the Algerian Amazigh dialects, the Chawi and the Kabyle dialects as a model.

GUERBAI Bochra*

BENGUESMIA Lameri**

Date de soumission : 16/04/ 2021/date d'acceptation : 26/04/ 2021

Agzul

Aruzzi-a d win i yudfen deg tayult n tesnilest, taneggarut-a s umata d tusna yellan qnen-d yer-s labas n yicidwan, ad d-nekti seg-sen: tasentala yellan d tusna i zerwen tantaliwin n tict n tutlayt ama d Tamaziyt ama d Taerabt, mani i d-tesbeggan tamgarda tamsisiant, ney tajerrumant, tansnamkant aked tesnalyant. Deg leqdic-nney nuc-d deg-s s umata tibadutin yeqnen yer usentel-aya seg tutlayt, tasnilest, tasentla d usmeskel amutlay yellan nxedmit jar n sent n tantaliwin n Tmaziyt n Lezzayer (Tacawit, Taqbaylit), mani i d-nuca imedyaten jar asent, imedyaten-aya rzan tarbaet n yismawen, ney cra n tnaktiwin n wučči deg yal tantala seg tantaliwin-aya, u mamek i sawalen i wučči seg tantala yer

tict, dayen nesbegn-d mani i d-yetban usmeskel deg yiswiren n tutlayt Tamaziyt ama deg temsislit, tasnalya, ney deg umawal, seg din ncedda nsawa-d imedyaten n usmeskel yettlin deg tict n tantala seg tantaliwin-aya deg -Tacawit d tmeslayin-nnes, ney deg Teqbaylit d tmeslayin-nnes.

Awalen irezzamen : Asmeskel Amutlay ; Tantala Tacawit ; Tantala Taqbaylit ; Ismawen n Wučči ; Iswiren n Ttutlayt Tamaziyt.

Abstract:

This research is in the field of linguistics, that is considered in general the science in which many branches are related, we make mention of: dialectology, which studies the characteristics of dialects in a single language, whether it is the Amazigh or the Arabic, or any other language, they appear in the phonemic, syntactic, semantic, and morphological differences. In our work that generally refers to the basic concepts of the subject from the concept of language, linguistics, dialectology, as well as the concept of linguistic differences which we

* , Université LHADJ Lakhdar Batna-1-, Algérie, bochra.guerbai@univ-batna.dz مخبر الموسوعة الجزائرية
الميسرة (auteur correspondant)

**Ecole Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie, imezruyen@gmail.com

highlighted between two dialects or two linguistic variants in the Amazigh language of Algeria (Chaouia, Kabylia), Where we give examples between these two variables, These examples are for such names, or food terms, in each of these dialects, And how do the speakers call these variables for each of these dishes, from one dialect to another, as we also clarified where the linguistic difference appears at one of the levels of the Amazigh language, either at the phonemic level, the morphological level or the lexical one, then we touched upon highlighting the linguistic differences that appear even in one dialect from among these dialects, whether it is the chaoui dialect and its speech, or the kabyle dialect and its speech.

Key words: Linguistic differences; Chaouia dialect; Kabylia dialect; The names of the food; Amazigh language levels.

1. Tazwert: Imaziyeen, s umata, tteddren deg Tefriqt n Ugafa mani ttfen tajuma yirawen, risen yef labas n Tmura, ad tenaf ttfen-d seg Siwa deg Tmurt n Miser almi d Tizirin Tikanariyin, d Tmura n Yilel Agrakal deg ugafa, am : (Tmurt n Lezzayer, d Lmerruk, d Tunes, d Libya) myir Tamurt n Nnijer d Muritanya deg unzul, tutlayt-n sen d Tamaziyt, yal agraw seg-sen yer-s tantala-nnes, seg tmental yeğin tantaliwin ad ɛrment d amharek n yudan itt-yetmeslayen, imi yelzem fell-asen ad ruzzin yef temɛict-n sen.

Tutlayt n Tmaziyt teddes s tantaliwin d tmeslayin, seg tantaliwin n Tmaziyt deg Tmurt n Lezzayer ad d-nekti: tantala Tacawit, Taqbaylit, Tamzabit, Tatergit..., (Chaker S., 1991:08) yenna-d: « *Tamaziyt tetban-d s wudem n labas n tantaliwin aked tmeslayin, risen-t yef tict n tmurt yirawen (Tafriqt n Ugafa)* », « *la*

langue berbère se présente actuellement sous la forme d'un nombre élevé de dialecte et de parlées répartie sur un aire géographique immense, (de l'Égypte de l'atlantique de la méditerranée au-delà de la fleuve Niger) et souvent séparé les uns des autres par très grande distance» (Chaker, 1991, p. 08).

Leqdic-nney d win yudfen deg tayult n tesnilest deg-s ad d-nutlay yef usmeskel amutlay jar sent n tantaliwin n Tmaziyt, tantala Tacawit aked tantala Taqbaylit, s umata imedyaten i d-nuca deg usbeyyen n usmeskel-aya ayen yeenan učči; dayen nuc-d imedyaten deg usmekel amutlay yettilin ula deg tict n tantala ma teks tella d Tacawit ma teks tella d taqbaylit.

Tantaliwin n Tmaziyt bđant d timeslayin, yezmer deg tict n tmeslayt deg tict n temnađt ad tili temgarda jar yimsiwal igellu-d s usmeskel jar yimdanen i tezdi tict n tantala, ney tict n tmeslayt, waya yezmer ad ihuz akk yiswiren n tutlayt (tamsislit, tasnalya, amawal d tseddast...) d aya i yeğğin imusnilsen ad učen azal i tumant-a wa ad tt-zerwen s wudem unsib. Yenna-d (Chaker S., 1983: 33) yef waya: « *tutlayt n Tmaziyt d tin i yellan ass-a talya n umdan ameqqran n tmeslayin i yebđan deg trakalt tameqqrant* », « *La langue berbère se présente de nous jour sous la formes d'un nombre très élevé de parlés répartis sur un territoire immense* » (Chaker, Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) syntaxe, 1983, p. 33).

Bac ad d-neseqzi taluft-a, ad nuc cra n yiseqsiyen d yigjedanen i yellan yelzem ad nuɛa fell-asen yer taggara n uruzzi:

-Matta yella usmekel amutlay? Ma yella usmeskel amutlay jar n sent n tantaliwin-aya Tacawit aked Teqbaylit?

-Ma ad naf asmeskel amutlay deg tmeslayt n tict n tantala seg tantaliwin-aya?

-Ma yetban-d usmeskel amutlay deg yiswiren n tutlayt-aya: tamsislit, tasnalya, amawal?

Turdiwin:

-Yella umxalef jar n Tcawit d Teqbaylit.

-Yella usmeskel amutlay deg tcit n tantala seg tantaliwin-aya.

-Yetban-d usmeskel amutlay deg yiswiren n tutlayt-aya: tamsislit, tasnalya, amawal, deg tantaliwin tisin.

Iswan:

-Iswi agejdan n uruzzi-nney d asbeyyen n usmeskel i yellan jar n tantala Tacawit d tantala Taqbaylit.

-Iswi-nney wis sen d asbeyen n usmeskel amutlay yettilin jar n tmeslayin n tict n tantala.

-Asbeyyen n usmeskel amutlay deg yiswiren n tutlayt Tamaziyt: (tamsislit, tasnalya, amawal).

2.Tabadut n tesnilest:

Tasnilest d tussna n yiles, d tin ixedmen yef tezrawt n tutlayt. Akken i tt-id-yesbadu (Moushler J., Auchlin A., 2009: 21): « *Tasnilest d tussna i zerrwen tutlayin timaganin* deg wakud akked wadeg* », « *La linguistique a pour objet de description les langues naturelles* dans l'espace et dans le temps* » (Moehler & Auchlin, 2009, p. 21).

3.Tabadut n tutlayt:

Yesbadu-d F. De Saussure : « *tutlayt deg usegrer* n userwes-nnes s tmeslayt, yetwala tutlayt teqqen yer tmetti, ma d tameslayt teqqen yer yimdanen d tedyant*

tutlayant, yer-s tutlayt d tummant tinmettit acku d anagraw* n yizamulen* »*,

"اللغة في إطار مقارنتها بالكلام فيعتبر اللغة مرتبطة بالمجتمع و العرف الإجتماعي، اما الكلام فيرتبط بالأفراد و الحدث الكلامي، فبالنسبة له اللغة ظاهرة إجتماعية لكونها نظام من الإشارات و الرموز التي يستخدمها الإنسان للتعبير عن مجمل أفكاره" (كريم زكي، 2010، صفحة 46).

3.1.Tamuyli n F. De Saussure:

-Tella tanemegla* jar "tutlayt" deg wasuf akked "tutlayin" deg usget. Deg uhric amenzu n tasut tis 19, tasnalest tebdu tettuč azal i tutlayin. Amesniles yessen mamek iwata labas n tutlayin, dayen yezmer ad tent-d-yeglem. Deg tasut tis 20, nezra aflali n tesnilest yerzan tict n tutlayt: amesniles yuca tamuyli-nnes* yer tutlayt-nnes tayemmat.

-Ilmend n Saussure, tutlayt d angal*, anamek-nnes d agraw n yilugan i yettuħettmen i ugraw n yimsemras. Angal-aya ur icudd ara yur-sen: imsemras ur zmiren ca ad ħekkmen fell-as srid. Ilugan n angal rzan tanmezla* yellan gar yisegren n uzamul asnislan: ummsil-nnes, ney tugna-nnes, akked unmik ney tanakti.

-Tutlayt, yer Saussure, d anagraw n yizamulen; d agerruj* yilan yer-s agraw n yizamulen yal yiğ iman-nnes. Tudssa n yizamulen d tigezmin* am tefyar yettuyal yer usemres n tutlayt s yur yiğ n umdan anamek-nnes belli yettak-ğ-d ameslay.

-Tutlayt tettban-d am wakken d anedru inmetti. Am wakken d attwag n terbaet: s wamma d afares* n tmetti n tezmert n umeslay dayen d agraw yef wacu msefhamen yimdanen d llsas ara yessurfen asemres n tezmert-aya syur yimdanen. Mayella d ameslay n yiğ n umdan berk (Siouffi & Van Raemdonck, 1999, p. 77).

3.2. Tamuyli n A. Martinet:

Amusnaw (Martinet A., 1960:20) yesbsdu-d tutlayt: « *d allal n taywalt s wayes-s tettwasleđ tirit n umdan, tettemgirid seg temyiwant yer tayed, s tayunin yelan d agbur* asnamkan akked tenfalit tanmeslit, d awalen; tanfalit-aya tanmeslit tebda s timmad-is d tayunin timsefruyin yettemseđraren, yal tutlayt yur-s amdan n yimesla ibanen, mani agama akked wassayen yellan gar-asen mgaraden seg tutlayt yer tict*» (Martinet, 1960, p. 20).

4. Tabadut n tsentala:

Tasentala d afurek n tesnilest yerzan tazrawt n tantaliwin, i yellan deg tutlayt, teqqen yer tesnilest tarakalnt, d tin izerrwen asmeskel arakalen. (Taine Cheikh C., 1988.1999:11) yenna-d «*tasentala tettwaddem jar sent n tmuyliwin, seg tama d tin i d-yelhan d tezrawt n yilsman d unadi n uskazal n tiggensest (i ugraw, taddart, tamnađt, yezmer Tamurt). Seg tama tict d tin id-yelhan d ufran n cra n tulmist d uzraw n umbard-is, ma nezmer s userwes ugtutlay akked tulmisin teyyiđ*», «*La dialectologie est prise entre deux tendance, d'une part celle qui consiste à étudier des idiolectes et à chercher à évaluer la représentativité (pour un groupe, un village, une ville, une région, voir un pay) d'autre part celle qui consiste à sélectionner une caractéristique et à en étudier la dispersion possible en comparant l'isoglosse ainsi obtenu une celle d'autre caractéristiques* » (Taine Cheikh, 1988-1999, p. 11).

4.1. Tabadut n tantala:

Ad d-nesbadu s wudem aheqqani; ibedden yef lsas usnan i tmiđrant n tantala acku irem-a* igellu-d s lehkem n wazal deg usemres n yal ass mani i yettuyal yer talyiwin tutlayanin ur yer-s ca isey* bac ad

nædda yer tira-nsent, ney ad tent-nernu yer tama n tutlayin i yesæan azayer* asnilesmetti yeswan (Madoui, 1995, p. 24).

Ilmend n (Martinet A., 1960: 158): «*irem n tantala yettwaseqdcen s tuget, yer wayen i d yemmalen tandiwin* timutlayin yettffen tamnađt tarakalat iman-nnes*», «*Le terme dialecte est employé, le plus souvent, en référence à des variétés linguistiques comportant une localisation géographique particulière* » (Martinet, 1960, p. 158) .

Ilmend n (Robins R H., 1973: 52) win i d-yesbegganen ugar tabadut i d-yuca: «*irem n tantala dayen d tamiđrant tamadwant maena-nnes d tafasna taddayt yef tutlayt, yetwella yer usedru n tutlayt deg temnađt iyellan tilisa-nnes tettekki yer temnađt yellan tiraw ugar mani ttmeslayen tutlayt-aya*», «*Le terme dialecte est aussi un concept abstrait mais à un degré moindre que la langue, il renvoie à un mode de réalisation de la langue dans une zone géographique délimitée appartenant à une zone plus vaste dans laquelle est pratiquée cette langue*» (Robins, 1973, p. 52). Yal abrid mani i d-nebder irem n tantala, ilaq ad t-neqbel ilmend n sent n tbadutin-aya.

Amesniles (Robins R H., 1973: 59) yessumer-d krađ n yisfernen n usbeggan n tantala yessemres irem-aya ad d-yimmal:

-Talyiwin n umeslay, mgaraden maca ttemsefhament jar-asen wid i ten-yessemrasen s zyada mebla ma hefden-tent.

-Talyiwin n umeslay yellan deg temnađt i yellan teddukkel deg tsertit.

-Talyiwin n umeslay n yimsiwal i yesæan anagraw n tira d imezdi akked tgemmi timezdit n yidles yettwarun. Seg krađ n yisfernen-aya, amenzu yettban-d d netta i yesæan azal ugar yur-nney, acku

yekka-d seg yimucan ussnanen n tutlayt. Isfernen wis sin d wis krađ imi ttwellan yer tegnatın i yesēan attwel deg wassayen isemlanen i icudden tutlayt yer tsertit, ney tira yettban-aneđ-d bedden yef wafrayen, yef waya ur nezmir ca ad sen-nuc azal deg usbadu n tantala. Ineggura-aya uyalen srid yer tesnilest n berra ma yella d amenzu yekka-d seg yisfernen isnislanen mebla ma neger-d yiđ.

4.1.1. Tantala Tacawit:

Ilmend n (Boudjellal M., 1990, 1162-1169): «*Nettat d tantala n yudan yellan tteddren deg Umalu n Lezzayer deg yidurar n Luras d temnađın is-d-yezlin [...] ela řsab amek i tebđa deg tedbelt tutlayent deg yigezda-aya: Tbessa, Tbatent, Um Lebwaqi, Mila, Xencla, Beskert, Sug Ahras, Guelma [...], tesēa tulmisin (tamsisliť, tasnisilit, amawal, anamek d talya) teđđant ad temgared yef tantaliwin-nniđen* », « *Le chaouia est parlé dans l'Est algérien : dans les Aurès et les régions avoisinantes [...] ce qui sur la base du découpage administratif actuel correspond totalement ou partiellement aux wilaya(s) de Sétif, Batna, Biskra, Oum-el-Bouaghi, Khenchela, Tébessa, Souk-Ahras et Guelma [...] Il partage certains nombres de traits phonétiques et morphologiques caractéristiques et un stock lexical important* » (Boudjellal).

Yenna-d (Chaker S., 1990, 1162-1169): «*deg useggas (1966) sawan asiđen i yudan yettmeslayen tantala Tacawit deg Luras ufin belli (450.000) n yimdanen, ney (3.7%) deg lweqt-idin seg yudan n Lezzayer (12.102.000) deg useggas n (1986) yeēni azal n (850.000) i yettutlan tantala Tacawit bessah way ad nini fell-as belli zemren ad ilin ugar acku bla ma ad yili deg leřsab n yimdanen yellan tutlan Tacawit teddren bra n timnađın-nsen* », «les locuteurs chaouis -de la wilaya des

Aurès- étaient ř 450.000 personnes, soit 3,7 % de la population d'alors (12.102.000 habitants). Sur la base de la population algérienne de 1986, ce taux de 3,7 % donnerait environ 850.000 locuteurs chaouis, chiffre qui doit être considéré comme un seuil minimum puisqu'il ne tient pas compte des aurasiens installés en dehors de leur région d'origine » (Chaker, Le dialecte Berbère des Aurès, Les Chaouis).

Yerni yenna-d belli: « *drusen imdanen yellan tmeslayen Tacawit jar (1913) d (1966) ...acku yer-sen tikerrist n uktam seg yudan yettutlan tutlayt Taerabt ...* », « *on le voit, la variation entre 1913 et 1966 est énorme....ils éprouvaient généralement un fort complexe d'infériorité linguistique devant les arabophones...* » (Chaker, Le dialecte Berbère des Aurès, Les Chaouis).

Maca deg wakud-aya s uyella n wadaf n tutlayt Tamaziťt deg tamendaťt bac i wellan tmeslayen tameslayť-nsen berra n tmetti-nsen.

4.1.2. Tantala Taqbaylit:

Taqbaylit d tantala n Tmaziťt i ttmeslayen deg Tmurt n Yiqbayliyen, akal-is d win yetťfen adeg arakalan wessiēen deg Tmurt n Lezzayer, Bumerdas, Tizi-Wezzu, Tubireť, Bgayet, Burđ Bueririđ, Sťif akked řiđel.

Ter (Haddadou M A., 2006/2007: 20): «*timeslayin n Leqbayel bđant yef sent n tmeslayin, tameslayť n (la grande Kabylie), ney mamek isen tessawal Fransa Zwawa yellan deg-s: timeslayin n uyir n Tizi Wezzu, Tubireť d Bumerdas, d tmeslayin n (la Petite Kabylie) d tameslayť n uyir n Bgayet d Sťif*» (Haddadou, 2006/2007, p. 20).

5.Tabadut n usmeskel amutlay:

Asmeskel* n tutlayt d yinbeddilen i d-yettilin daxel n tutlayt; inbeddilen-aya tbanen-d s umatta deg ukk yiswiren n tutlayt: deg yimesla d twuri-nsen (tamsislit/tasnislit), deg talya n wawalen (tasnalya), deg umyezwer d twuri n tayunin tiseddasanin (taseddast), deg wawalen d unamek-nsen (amawal/tasnamka).

Am mamek itt-id-isbadu (Dubois J., 1999 : 504) yef lahsab n wakud, d wadeg akked ugraw inmetti, yenna-d: «*asmeskel neqqar-as-t i tumant deg usemres n yal ass, tutlayt ur yellin ca deg tallit, deg wadeg, deg ugraw inmetti, kif kif-itt akked wakken tella deg tallit tict. Deg wadeg yiğ, deg ugraw inmetti yiğ. Asmeskel azgerkud n tutlayt tuca-s labas n yimahilen n tjerrumt tanmezruyt, asmeskel deg tayunt tuca iswi-nnes i trakalt tutlayant akked tsentala s unamek uzzil n yirem: tasnilesmetti tzerrew asmeskel inmetti*», «*On appelle variation les phonèmes par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe sociale donné, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe sociale. La variation diachronique de la langue donne un lieu aux divers travaux de grammaire historique, la variation dans l'espace fournit son objets a la géographie linguistique et à la diactologie au sens courant du terme : la sociolinguistique s'occupe de variation social*» (Dubois, Dictionnaire linguistique des sciences du langage, 1999, p. 504).

Imala tasnilesmetti d tussna izerrwen assayen gar tutlayt akked tmetti, tzerrew asmeskel inmetti s wudem amenzu. Tutlayt yettwasemrasen tezga tettemhaz, yettili-d ubeddel deg-s seg tallit yer tayed (asmeskel azgerkudan) ama s cra, ney s labas, dayen

seg umdan yer yiğ (argaz / tameṭṭut, amezyan / ameqqran) dayen iwumi neqqar asmeskel inmetti am wakken i d-yenna (Martinet A., 1960: 172-173): «*ayen yellan akk deg tutlayt yezmer ad ibddel: talya d wazal n wawalcen deg tinawt, meḥsub tasnalya akked umawal: asuddes n wawalcen deg tinawt, meḥsub d taseddast: agama d tewtilin n usemres n tayunin yemgaraden, anamek-nnes d tasnislit*», «*(...) tout peut changer dans une langue : la forme et la valeur des monèmes, c'est-à-dire la morphologie et le lexique; l'agencement des monèmes dans l'énoncé dit la syntaxe : la nature et les conditions d'emplois des unités distinctives, c'est-à-dire la phonologie*» (Martinet, 1960, pp. 127-173).

5.1.Idgan n usmeskel:


5.1.1.Tamsislit:

D afurek n tesnilest tzerrew asusru n yimesla i yellan deg tutlayt, ad d-naf deg-s tiyra d tergalin, terza sumata agemmay n tutlayt, tamsislit terza aglam n yimesla d ubeddel i d-yettilin deg ususru n qli n yimesla, s umatta nettat d tusna yellan tzerru imesla, tesa azal d ameqran deg tesnilest acku tzerru tutlayt s udem usnan, tusna-aya tesbeyyin-d amgired yellan jar yimesli d yict, d wawal yellan yettwasusru s tarrayin mgaraden yerni yezmer ad twali amhaz n yimesla, amin i d-yenna (Guerrab S., 2014 .49) : «*ma newwi tamnaḍt n leqbayel d amedya, s umata ad nessen seg ususru azwer n win yettutlan, ma yesusru wa yettutlan [t^ɕ] deg wadeg n [ð^ɕ], ad nefhem belli wa yettutlayan seg leqbayel n usammer*», «*Si on prend l'exemple de la Kabylie, on reconnaît souvent l'origine d'un locuteur en se basant sur sa prononciation. Par exemple si le locuteur prononce [t^ɕ], systématiquement, à la place de [ð^ɕ], peut nous indiquer que le locuteur en question provient de la Kabylie orientale*» (Guerab, 2014, p. 49).

S tesleđt-aya nzemmer ad naf abeddel i yellan jar n tmeslayin i nzerrew «Tacawit d Teqbaylit», i yettilin ilmend n yiskaren n usuru ama d tazenzayt, ama d tuffayt, ney d abeddel i d-yettilin deg yisekkilen.


Amedya yef usmeskel amutlay jar tantala Tacawit aked tantala Taqbaylit deg uswir amsislan:

Tafelwit (01): tesbeyyan-d asmeskel amutlay jar sent n tantaliwin deg uswir n temsislit.

Tugna n <i>učči</i>	Awal	Azar	Tira tamsislan [A.P.I.]	Asmeskel
	Tantala Taqaylit: Irekmen	\sqrt{RKM}	[ireχmen]	-Asmeskel amutlay deg uswir n temsislit s ubeddel n yimesli n [k] n tantla Taqbaylit snyimesli n [c] n tantala Tacawit, u yal awal yer-s azar-nnes weħdes
	Tantala Tacawit: Irekmen	\sqrt{RCM}	[ireʃmen]	-Deg Teqbaylit irekmen d amayun, deg Tacawit d yisem Amyag-nnes yejli seg tmeslayt, seg tantala Tacawit.

Amedya yef usmeskel amutlay jar n tmeslayin n tantala Tacawit deg uswir n temsislit:


Tafelwit (02): tesbeyyan-d asmeskel amutlay deg tantala Tacawit deg uswir n temsislit.

Tugna n <i>učči</i>	Awal	Azar	Tira tamsislan [A.P.I.]	Asmeskel
	Tacawit n Menεa: Adefu	\sqrt{DF}	[adeFu]	-Asmeskel amutlay jar n tmeslayin n Tacawit n Menεa d Tacawit n Tizi N Lebe yetban-d usmeskel deg uswir n temsislit s temlellit n teyra jar n yimesli [d] d yimesli [d]. Deg Tacawit d ufay.
	Tacawit n Tizi N Lebed: Adefu	\sqrt{DF}	[adeFu]	

Asmeskel amutlay deg tantaliwin n lezzayer tantala tacawit, d tantala taqbaylit

Amedya yef usmeskel amutlay jar n tmeslayin n tantala Taqbaylit deg uswir n temsislit:

Tafelwit (03): tesbeyyan-d asmeskel amutlay deg tantala Taqbaylit deg uswir n temsislit

Tugna n <i>učči</i>	Awal	Azar	Tira tamsislant [A.P.I.]	Asmeskel
	Taqbaylit n Tizi Wezzu: Timellalin	\sqrt{MLL}	[øimeLalin]	-Yetban-d usmeskel amutlay jar n sent n tmeslayin n tantala Taqbaylit deg uswir n temseslit s temlellit n teyra jar n yimesli [l] n Teqbaylit n Tizi Wezu aked yimesli [y]: n tantala n Bgayet.
	Taqbaylit n Bgayet: Timeyyayin	$\sqrt{MY Y}$	[øimeJajin]	

5.1.2. Tasnalya:

D icit̄ n tesnilest, i yzerwen taggayt d telya n wawalen; tzerrew iħricen s matta yebna wawal ama d yisem, ney d amyag, tasnalya deg tezrawt id d-nexdem terza berk isem, iħricen n wawal n Tmaziyt d Azar yellan d tadra n wawal, d Ticrađ (tigejdanin d tecrađ timazzayin), amedya deg umyag yexleđ: y d ticređt, xld d azr.


Amin i d yuca (Dubois J., 2002: 344) tabadut n talya ilmend n tesnilest tatrart, deg tesnilest tatrart awal n talya yer-s anamek «...ney talya nettat d aglam n

yilugan yellan tetraea yer tudssa tadexlanit n wawal...», « ...ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots,... » (Dubois, 2002, p. 344). Seg tabadut-aya ad negzu belli deg uswir n tesnalya asmeskel yerza ticrađ n wawalen ihi tudssa-nsen.

Amedya yef usmeskel amutlay jar tantala Tacawit aked tantala Taqbaylit deg uswir n tesnalya:


Tafelwit (04): tesbeyyan-d asmeskel amutlay jar n sent n tantaliwin deg uswir n tesnalya.

Amedya yef usmeskel amutlay jar n tme

Tugna n <i>učči</i>	Awal	Azar	Tira tamsislant [A.P.I.]	Asmeskel
	Tantala Taqbaylit : Taluzet	\sqrt{LZ}	[øaluzeo]	-Asmeskel amutlay jar n tantalata Tacawit d tantala Taqbaylit deg uswir n tesnalya yteban-d s uyelluy n ussekkli [j] deg tantala Taqbaylit deg kra n tmeslayin. -Asmeskel dayen s uyelluy n teyi [e] seg tantala Tacawit.
	Tantala Tacawit: Taljuzt	\sqrt{LJZ}	[øalzuzo]	

slayin n tantala Tacawit deg uswir n tesnalya:

Tafelwit (05): tesbeyyan-d asmeskel amutlay deg tantala Tacawit deg uswir n tesnalya:

Tugna n <i>učči</i>	Awal	Azar	Tira tamsislant [A.P.I.]	Asmeskel
	Tacawit n Tkukt: Haɛewwart	\sqrt{DWR}	[haɛeWarø]	-Asmeskel amutlay jar n tmeslayin n Tcawit yetban-d deg uswir n tesnalya s uyelluy n usekkil [h] deg tmeslayt n Menaa, d uyelluy n [t] n unti deg tagara.
	Tacawit n Menaa: Dewwara	\sqrt{DWR}	[deWara]	-Mani i d-yetban usmeskel yiğ deg temsilit s umbadel n yimesli [d] s yimesli [d] deg tmeslayt n Menaa.

Amedya yef usmeskel amutlay jar n tmeslayin n tantala Taqbaylit deg uswir n tesnalya:

Tafelwit (06): tesbeyyan-d asmeskel amutlay deg tantala Taqbaylit deg uswir n tesnalya:

Tugna n <i>učči</i>	Awal	Azar	Tira tamsislant [A.P.I.]	Asmeskel
	Taqbaylit n Tizi Wezzu: Avazin	\sqrt{VZN}	[avazin]	-Asmeskel jar n sent n tmeslayin n tantala Taqbaylit mani i d-yetban usmeskel amutlay deg uswir n tesnalya, mani deg tmeslayt tict yella uyelluy n teyri [a], maca deg tmeslayt n Tizi Wezzu teqqim teyri [a] deg tazwara n yisen n Wučč, ma d azr-nsen d yiğ.
	Taqbaylit n Bgayet: Vazin	\sqrt{VZN}	[vazin]	

Asmeskel amutlay deg tantaliwin n lezzayer tantala tacawit, d tantala taqbaylit

5.1.3. Amawal:

D agraw n tayunin tisnamkanin n tict n tutlayt deg yiğ n wakud deg tudert-nnes. Amawal d netta i d adda, d ul n tesnilest acku yerza srid tutlayt ; yezga-d deg wammas n yehricen yiğ mani qnen ukk yer-s, deg-s i d-ttagmen. Di ara d-nini amawal nezmer ad d-negzu sent n tayunin:

-Yezmer ad yili d agraw n tayunin yerzan tutlayt.


-Yezmer ad yili bu snat n tutlayin i yessexdamen tayunin tisnamkanin.

Amawal d aswir mani yettban usmeskel s tuget (Haddadou M A., 2006/2007:12) igduden asmi ad mxalden tyawsa tamezwarut i d-refden seg tutlayt-idin netta d amawal (Haddadou, 2006/2007, p.

12). Amgired deg umawal s umata yettban, maca yettaæer asmi awal ad yefsi deg tutlayt wa ad iwella yettusmras deg tutlayt n yal ass, deg tugna-aya yuæer bac ad naf azwer n wawal-aya yerni Tamaziyt seg tutlayin yellan æddan fell-as labas n tutlayin teyiğ yellan tzerrent fell-as am : Teerabt, Talatinit, Tafiniqit, Tafransist akked Tsepenyulit (Sadiqi, 1997, p. 247).


Amedya yef usmeskel amutlay jar tantala Tacawit aked tantala Taqbaylit deg uswir n umawal:

Tafelwit (07): tesbeyyan-d asmeskel amutlay jar sent n tantaliwin deg uswir n umawal.

Tugna n <i>učči</i>	Awal	Azar	Tira tamsisiant [A.P.I.]	Asmeskel
	Tantala Taqbaylit: Seksu	\sqrt{SKS}	[seksu]	-Asmeskel amutlay jar tantala Tacawit aked tantala Taqbaylit yerza aswir n umawal yal tantala mamek i tessawal i Wučči-aya, u azar-nnes yemgared. Deg Tcawit llan ya yeqqaren ula d nehni seksu.
	Tantla Tacawit: Aberbuc	\sqrt{BRB}	[aberbu]	


Amedya yef usmeskel amutlay jar n tmeslayin n tantala Tacawit deg uswir n umawal:

Tafelwit (08): tesbeyyan-d asmeskel amutlay deg tantala Tacawit deg uswir n umawal.

Tugna n uċċi	Awal	Ażar	Tira tamsislant [A.P.I.]	Asmeskel
	Tacawit n Tkukt: Rqaq		[rqaq]	-Asmeskel jar n tmeslayt n Menea d Tkukt yella deg uswir n umawal, acku yal tameslayt mamek is-tuca isem, yal yiğ s wazar-nnes weħdes.
	Tacawit n Menea: Lmedhun		[lmeðhun]	

Amedya yef usmeskel amutlay jar n tmeslayin n tantala Taqbaylit deg uswir n umawal:

Tafelwit (02): tesbeyyan-d asmeskel amutlay deg tantala Taqbaylit deg uswir n umawal.

Tugna n uċċi	Awal	Ażar	Tira tamsislant [A.P.I.]	Asmeskel
	Taqbaylit n Bwira: Tibraryin		[øibrarjin]	-Asmeskel jar n tmeslayin n tantala Taqbaylit yella deg uswir n umawal mani tamndt n Bwira tessawal i Wuċċi-aya s yisen, ma d agezdu n Bgayet s yisem nniđen. -Yal isem seg yismawen n Wuċċi-aya yer-s azar yemxalef yef yiğ.
	Taqbaylit n Bgayet: Berkukes		[berkukes]	

6.Tagrayt:

Deg tagara n uruzzi-nney yellan yekcem deg tayult n tesnilest s usentel n usmeskel amutlay jar n tantaliwin n Tmaziyt n Lezzayer Tacawit aked Teqbaylit, mani i nsawa ula d asmeskel yettilin deg tict n tantala seg tantaliwin-aya, s umata asbeyyen n usmeskel yerza yismawen n Wučči. Iswi-nney yessiwdaney bac ad nuc tiririt i tmukrist u ad nselkem turdiwin-nney, ad d-nbeyyen belli yella umxalef, ney asmeskel jar n sent n tantaliwin-aya deg yiswiren i nerzu; yal tantala seg-sent tesea tulmisin itt-yettegğan ad tmgired yef tantala tict ma deg uswir n temsislit md: tettmgarad tantala Taqbaylit yef Tcawit deg imesli [c] yellan deg teqbaylit yetwella d [k] (maca [k] d izenzey yettili d awuran). Ma seg tama n uswir n tesnalya, nufa belli deg tantala Taqbaylit –deg usentel-a- llan mani yellin imesliyen maca deg tantala Tacawit yetyima imesli ur igellu ca md: Taljuzt deg Tcawit ma deg Teqbaylit yetruha usekkil [j] u qqaren Taluzet, u yella mani d tiyra i iyellin seg tict seg tantaliwin-aya, u yella yisem (irecmen) di Tcawit yettilin d amayun di Teqbaylit Ma d amawal yetban-d deg-s mliḥ usmeskel, llan wawalen yimxalfen jar tantaliwin tisin, ney jar tmeslayt-nsent.

Seg tama tict ula deg tict n tantala ama d Tacawit ama d Taqbaylit yetban-d deg-s usmeskel jar tmeslayin-nnes, deg yiswiren n tutlayt inezru: (tamsislit, tasnalya, ney deg umawal), bessah deg tict n tantatala ur yetæerrim ca mliḥ usmeskel deg uswir n tesnalya, maca jar n sent n tatnaliwin yetbaned usmeskel deg uswir n tasnalya s tuget, s umata aswir n umawal i yellan s yegget deg usmeskel u yeshel ad d-iban ma yexs jar tantaliwin, u ma yexs yella jar n tmeslayin yef yiswiren in.

6.Bibliographie

- Boudjellal, M. (s.d.). *Linguistique Amazighe*. Consulté le Novembre 20, 2020, sur le Chaoui [taswit], tacawit (Algérie): <https://linguistique-amazighe.blog4ever.com/le-chaouia-taawit-tacawit-algerie-par-malek-boudjellal>
- Chaker, S. (Les Chaouis). *Le dialecte Berbère des Aurès*. Consulté le Novembre 30, 2020, sur Les Chaouis: <http://chawi.over-blog.com/article-6497725.html>
- Chaker, S. (1991). *Manuel de linguistique*. Alger: Editions Bouchène.
- Chaker, S. (1983). *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) syntaxe*. presses de l'Université de Provence.
- Dubois, J. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Edition Larousse.
- Dubois, J. (1999). *Dictionnaire linguistique des sciences du langage*. Paris: Ed Larousse.
- Guerab, S. (2014). *Analyse dialectométrique des parlers Berbères de Kabylie*.
- Haddadou, M. A. (2006/2007). *Dictionnaire des racines berbères communes*. Ed Haut Commissariat à L'Amazighité.
- Madoui, K. (1995). *Contribution à la géographie linguistique de la petite-Kabylie*. Bejaia.
- Martinet, A. (1960). *Éléments de linguistique générale*. Paris: Ed Armand Colin.
- Moehler, J., & Auchlin, A. (2009). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris: Ed Armand Colin.
- Robins, R. H. (1973). *Linguistique générale: une introduction*. Ed Armand Colin.
- Sadiqi, F. (1997). *Grammaire du Berbère*. L'Harmattan.
- Siouffi, G., & Van Raemdonck, D. (1999). *100 fiches pour comprendre la linguistique*. Paris: Ed Bréal.

Taine Cheikh, C. (1988-1999). *Deux macro-discriminats de la dialectologie arabe*. Ed Mas-gelas-nouvelle série n9.

كريم زكي وح. ا. (2010). *اللغة والثقافة دراسة انثروولوجوية لألفاظ وعلاقات القرابة في اللغة العربية*. مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب

8.Tijentaḍ :

8.1.Asastan :

Isem :

Ayara :

Ila :

Tuzuft :

Tantala : Tacawit

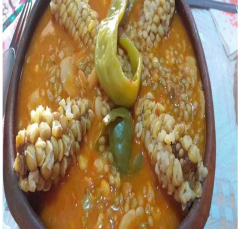






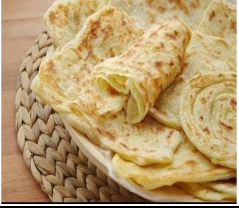

/Taqbaylit :

.....

Tameslayt n Ugezdu /Temnaḍt

n :

.

Amḍan	Tugna n Wučči	Isem-nnes	Amḍan	Tugna n Wučči	Isem-nnes
1		2	
3		4	
5		6	
7		8	
9				

Asmeskel amutlay deg tantaliwin n lezzayer tantala tacawit, d tantala taqbaylit

8.2.Amawal :

Llan cra n wawale i d-nerfed seg usegzawal n Muḥand Akli ḤADDADU, ilaq fell-aneḡ ad ten d-nekti deg tagara n uruzzi-nney, u nxedmasen tafelwit i

usishel n ugzuḡ n wawalen-aya deg umagrad-nney :

Tafelwit n wawalen i d-neddem seg usegzawal n Muḥand Akli ḤADDADU

Awal s Tmaziyt	Anamek-nnes s Teerat	Asebtar-nnes deg usegzawal
Tamagant (timaganin)	طبيعية	Asebtar : 283
Asegrer	إطار	Asebtar : 124
Tumant	ظاهرة	Asebtar : 366
Anagraw	نظام	Asebtar : 94
Izamulen (azamul)	رمز	Asebtar : 151
Tanemegla	تضاد	Asebtar : 411
Tamuyli	تصور	Asebtar : 304
Angal	رمز، قانون	Asebtar : 102
Tanmezla	تماسك	Asebtar : 315
Agerruj	كنز	Asebtar : 45
Tigezmin (Tagzemt)	متتالية	Asebtar : 276
Afaren	إنتاج	Asebtar : 36
Agbur	محتوى	Asebtar : 42
Irem	مصطلح	Asebtar : 191
Sey	شرف	Asebtar : 193
Azyer	تشريع	Asebtar : 158
Tanḡiwin (Tanḡa)	تنوع	Asebtar : 308
Asmeskel	تغيير، تحويل	Asebtar : 137